Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Pan mi stanął obok i umocnił mnie aby przeze mnie ogłaszanie zostało dopełnione i usłyszeliby wszyscy poganie i zostałem wyratowany z ust lwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan jednak stał przy mnie\* i wzmocnił mnie,\*\* aby przeze mnie dopełnione zostało poselstwo i usłyszały (je) wszystkie narody\*\*\* – i zostałem uratowany z paszczy lwiej.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś Pan mi stanął obok i umocnił mię, aby przeze mnie ogłaszanie zostałoby dopełnione i usłyszałyby wszystkie ludy, i zostałem wyciągnięty z ust lwa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Pan mi stanął obok i umocnił mnie aby przeze mnie ogłaszanie zostało dopełnione i usłyszeliby wszyscy poganie i zostałem wyratowany z ust lwa |

1. 1) <x>510 23:11</x>; <x>510 27:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:12</x>; <x>620 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 15:19</x>; <x>630 1:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) zostałem uratowany z paszczy lwiej, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος, idiom: zostałem uratowany ze śmiertelnego niebezpieczeństwa; na idiom wskazywałby fakt, że obywatele rzymscy nie byli skazywani na rozszarpanie przez dzikie zwierzęta; por. <x>230 22:14</x>; <x>670 5:8</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>90 17:37</x>; <x>230 22:22</x>; <x>340 6:23</x> [↑](#footnote-ref-6)